



青少年必读知识文丛

刘永升◎主编

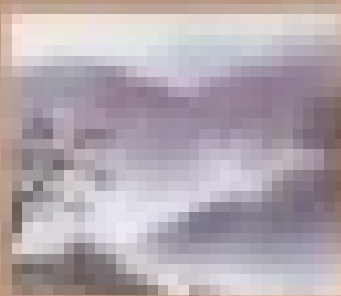
新月集

《新月集》是泰戈尔从自己的孟加拉语诗中选摘翻译为英文的。在《新月集》中，泰戈尔秉承了他一贯的诗风，以一颗赤子之心阐述了他对自然、宇宙和人生的哲理思索。《新月集》通过对儿童们的游戏的描写，巧妙地表现了儿童的心理及丰富的想象力，为我们展示了一个纯洁美好的儿童世界。

智慧的钥匙·精神的食粮

知识的储备库·青年的必读书

大象文艺出版社



新月集

卷一

新月集
泰戈尔著 冰心译
浙江文艺出版社

ISBN 7-5340-1000-0

· 智慧的钥匙 ·
· 知识的储备库 ·

青少年必读知识文丛

刘永升◎主编

新月集

《新月集》是泰戈尔从自己的孟加拉语诗中选摘翻译为英文的。在《新月集》中，泰戈尔秉承了他一贯的诗风，以一颗赤子之心阐述了他对自然、宇宙和人生的哲理思索。《新月集》通过对儿童们的游戏的描写，巧妙地表现了儿童的心理及丰富的想象力，为我们展示了一个纯洁美好的儿童世界。



大众文艺出版社



图书在版编目(CIP)数据

新月集/刘永升主编. —北京:大众文艺出版社,2009.11
(青少年必读知识文丛)

ISBN 978-7-80094-042-2

I. 新… II. 刘… III. 散文诗—作品集—印度—现代
IV. I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 214092 号

书 名:新月集

主 编:刘永升

责任编辑:俞 杰

出版发行:大众文艺出版社 发行部电话 84040746

地 址:北京市东城区交道口菊儿胡同7号

邮编 100009

经 销:新华书店

印 刷:北京燕旭开拓印务有限公司

开 本:850×1168 1/32

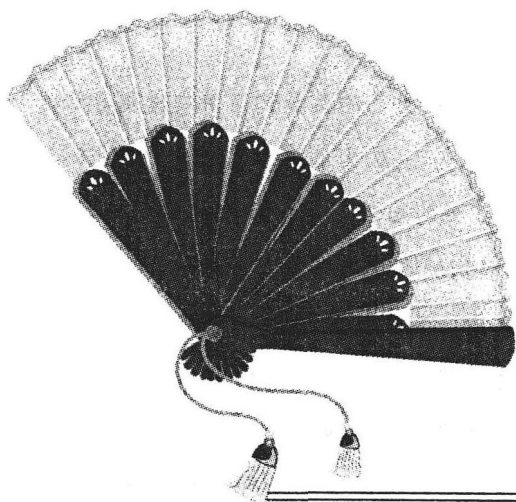
印 张:4.5

字 数:980千字

版 次:2010年1月第1版 2010年1月第1次印刷

定 价:24.80元

注:如有印、装质量问题,请与印刷厂联系。



前言

FOREWORD

泰戈尔 (Rabindranath Tagore, 1861 ~ 1941 年), 印度诗人、小说家、戏剧家和社会活动家。他是第一个获得诺贝尔文学奖的亚洲人。泰戈尔一生创作颇丰, 尤以诗歌最多, 其代表作有《吉檀迦利》、《飞鸟集》、《新月集》、《园丁集》、《采果集》等。其作品思想深刻, 内容博大精深, 奠定了印度近代文学的基础, 也为东方文学赢得了世界声誉。

泰戈尔是一位伟大的诗人, 更是一位胸怀宽广的哲人, 郑振铎曾说: “泰戈尔的歌声虽有时沉寂, 但是只要有人类

在世上，他的微妙、幽宛之诗，仍将永远是自人类的心中唱出来的。”

《新月集》是泰戈尔从自己的孟加拉语诗中选摘翻译为英文的。在《新月集》中，泰戈尔秉承了他一贯的诗风，以一颗赤子之心阐述了他对自然、宇宙和人生的哲理思索。《新月集》通过对儿童们的游戏的描写，巧妙地表现了儿童的心理及丰富的想象力，为我们展示了一个纯洁美好的儿童世界。那一首首诗仿佛具有深不可测的魔力，将我们从复杂的成人世界带回简单快乐的童年时期，让我们重新忆起儿时的美好。同时，他的诗像珍珠一样闪耀着深邃的哲理光芒，也唤起了我们对一切美好事物的爱心，深深启迪着我们。

经典无国界。为了方便读者阅读，我们将《新月集》以中英文对照的形式辑录在一起，其中的英文部分系泰戈尔自译，中文为中国文学家郑振铎亲译。一流的水平加上大师的引导，一定能带给您语言和文学的双重魅力。

目 录

contents

THE HOME 家庭	1
BABY'S WAY 孩童之道	4
THE UNHEEDED PAGEANT 不被注意的花饰	8
SLEEP - STEALER 偷睡眠者	13
THE BEGINNING 开始	18
BABY'S WORLD 孩子的世界	22
DEFAMATION 责备	24
THE JUDGE 审判官	27

PLAYTHINGS	玩具	29
THE ASTRONOMER	天文家	32
CLOUDS AND WAVES	云与波	35
THE CHAMPA FLOWER	金色花	39
FAIRYLAND	仙人世界	43
THE LAND OF THE EXILE	流放的地方	47
THE RAINY DAY	雨天	52
PAPER BOATS	纸船	56
THE SAILOR	水手	59
THE FURTHER BANK	对岸	63
THE FLOWER - SCHOOL	花的学校	67
THE MERCHANT	商人	70
SYMPATHY	同情	74
VOCATION	职业	76
SUPERIOR	长者	80
THE LITTLE BIG MAN	小大人	83
TWELVE O' CLOCK	十二点钟	87
AUTHORSHIP	著作家	89
THE WICKED POSTMAN	恶邮差	94

THE HERO 英雄	99
THE END 告别	106
THE RECALL 召唤	110
THE FIRST JASMINE 第一次的茉莉	113
THE BANYAN TREE 榕树	116
BENEDICTION 祝福	119
THE GIFT 赠品	122
MY SONG 我的歌	125
THE CHILD - ANGEL 孩子天使	128
THE LAST BARGAIN 最后的买卖	131



THE HOME

家庭

I paced alone on the road across the field while the sunset
was hiding its last gold like a miser.

我独自在横跨过田地的路上走着，夕阳像一个守财奴
似的，正藏起它的最后的金子。

The daylight sank deeper and deeper into the darkness,
and the widowed land, whose harvest had been reaped, lay si-
lent.

白昼更加深沉地投入黑暗之中，那已经收割了的孤寂
的田地，默默地躺在那里。

新月
集

xin yue ji



Suddenly a boy's shrill voice rose into the sky. He traversed the dark unseen, leaving the track of his song across the hush of the evening.

天空里突然升起了一个男孩子的尖锐的歌声。他穿过看不见的黑暗，留下他的歌声的辙痕跨过黄昏的静谧。



His village home lay there at the end of the waste land, beyond the sugar - cane field, hidden among the shadows of the banana and the slender areca palm, the cocoa - nut and the dark green jack - fruit trees.

他的乡村的家坐落在荒凉的土地的边上，在甘蔗田的后面，躲藏在香蕉树、瘦长的槟榔树、椰子树和深绿色的贾克果树的阴影里。

I stopped for a moment in my lonely way under the starlight, and saw spread before me the darkened earth surrounding with her arms countless homes furnished with cradles and beds, mothers' hearts and evening lamps, and young lives glad with a gladness that knows nothing of its value for the world.

我在星光下独自走着的路上停留了一会，我看见黑沉沉的大地展开在我的面前，用她的手臂拥抱着无量数的家庭。在那些家庭里有着摇篮和床铺，母亲们的心和夜晚的灯，还有年轻轻的生命，他们满心欢乐，却浑然不知这样的欢乐对于世界的价值。

新月集

xin yue ji





BABY' S WAY

孩童之道

If baby only wanted to, he could fly up to heaven this moment.

只要孩子愿意，他此刻便可飞上天去。

It is not for nothing that he does not leave us.

他所以不离开我们，并不是没有缘故。

He loves to rest his head on mother' s bosom, and cannot ever bear to lose sight of her.

他爱把他的头倚在妈妈的胸间，他即使是一刻不见她，也是不行的。



Baby knows all manner of wise words, though few on earth
can understand their meaning.

孩子知道各式各样的聪明话，虽然世间的人很少懂得
这些话的意义。

It is not for nothing that he never wants to speak.

他所以永不想说，并不是没有缘故。

The one thing he wants is to learn mother's words from
mother's lips. That is why he looks so innocent.

他所要做的一件事，就是要学习从妈妈的嘴唇里说出
来的话。那就是他所以看来这样天真的缘故。

Baby had a heap of gold and pearls, yet he came like a
beggar on to this earth.

孩子有成堆的黄金与珠子，但他到这个世界上来，却
像一个乞丐。

It is not for nothing he came in such a disguise.

他所以这样假装了来，并不是没有缘故。

新月
集

xin yue ji



This dear little naked mendicant pretends to be utterly helpless, so that he may beg for mother's wealth of love.

这个可爱的小小的裸着身体的乞丐，所以假装着完全无助的样子，便是想要乞求妈妈的爱的财富。

Baby was so free from every tie in the land of the tiny crescent moon.

孩子在纤小的新月的世界里，是一切束缚都没有的。

It was not for nothing he gave up his freedom.

他所以放弃了他的自由，并不是没有缘故。

He knows that there is room for endless joy in mother's little corner of a heart, and it is sweeter far than liberty to be caught and pressed in her dear arms.

他知道有无穷的快乐藏在妈妈的心小小一隅里，被妈妈亲爱的手臂所拥抱，其甜美远胜过自由。

Baby never knew how to cry. He dwelt in the land of perfect bliss.

孩子永不知道如何哭泣。他所住的是完全的乐土。

It is not for nothing he has chosen to shed tears.

他所以要流泪，并不是没有缘故。

Though with the smile of his dear face he draws mother's yearning heart to him, yet his little cries over tiny troubles weave the double bond of pity and love.

虽然他用了可爱的脸儿上的微笑，引逗得他妈妈的热切的心向着他，然而他的因为细故而发的小小的哭声，却编成了怜与爱的双重约束的带子。

新月集

xin yue ji





THE UNHEEDED PAGEANT

不被注意的花饰

Ah, who was it coloured that little frock, my child, and covered your sweet limbs with that little red tunic?

呵，谁给那件小外衫染上颜色的，我的孩子？谁使你的温软的肢体穿上那件红的小外衫的？

You have come out in the morning to play in the courtyard, tottering and tumbling as you run.

你在早晨就跑出来到天井里玩儿，你，跑着就像摇摇欲跌似的。

But who was it coloured that little frock, my child?

